

## TEMPORALIDAD, ASPECTO Y ESTRUCTURA DISCURSIVA EN EL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA<sup>1</sup>

Xinia Chacón Araya  
Judit Tomcsányi Mayor

**Resumen** En esta ponencia se describirá una característica de la interlengua de alumnos universitarios del inglés como lengua extranjera, en particular, su forma de emplear el aspecto progresivo en relatos narrativos en inglés. Se partirá del supuesto teórico de que cada alumno de una lengua pasa por un proceso de construcción continua de “gramáticas transitorias” o interlenguas, que tienen sus características propias, diferentes de su lengua materna y de la lengua extranjera que están aprendiendo. En la ponencia se propone que el aspecto progresivo se usa con una ambigüedad funcional en la interlengua de algunos alumnos, hecho que puede marcar una característica de su proceso de adquisición, en donde podrían intervenir elementos tales como el sistema de conectores, procedimientos sintácticos o transferencia aspectual.

### Introducción

El presente análisis pretende dar una primera aproximación a la descripción del uso de las diferentes formas temporales - aspectuales del verbo inglés en relatos contruidos por alumnos hispanohablantes que estudian el inglés como lengua extranjera. Los cuatro informantes de este estudio fueron seleccionados al azar de entre un total de once, cuyos datos se están recolectando dentro del marco de una investigación más amplia[1]. Todos los informantes son alumnos regulares de la carrera de inglés en la Universidad Nacional, donde han entrado después de aprobar un examen de admisión. Por lo tanto, todos poseen buen dominio y fluidez en su lengua extranjera. Los datos que se utilizan en este estudio fueron tomados en su primera entrevista, es decir, en la etapa inicial del proceso de adquisición investigado.

El tema escogido para este análisis surge naturalmente de esta situación: tomando como base el uso sistemático que hacen los informantes de las diferentes formas verbales, cabe preguntar, cuáles son, si es que existen, las características propias de su “interlengua” en lo referente al uso de formas verbales. Para hacer esta pregunta, partimos del supuesto teórico de que cada alumno de una lengua pasa por un proceso de construcción continua de “gramáticas transitorias” (o interlenguas) que son sistemas lingüísticos diferentes tanto de la lengua materna como de la lengua que se está aprendiendo.

Nuestro punto de partida – implícito en el título – es que el uso de las formas verbales está en relación con la estructura discursiva del relato, y las características de esta relación pueden reflejar algo interesante sobre el proceso en que estos – y posiblemente otros – alumnos hispanohablantes construyen su gramática del inglés.

### Referencias teóricas

Para iniciar nuestro análisis, retomamos dos propuestas teóricas vinculadas, concernientes a las características universales de un relato. Según Labov [2], dentro de toda

---

<sup>1</sup> Ponencia presentada en el *VIII Congreso de Literatura, Lingüística y Filología* y publicada en la *Memoria de la revista Comunicación* (Cartago: Instituto Tecnológico de Costa Rica, v. 11, año 22, edición especial, agosto 2002). Las autoras son profesoras e investigadoras de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, Costa Rica

estructura narrativa se puede oponer un “esqueleto” o trama, constituida por frases yuxtapuestas en aspecto perfectivo que relatan procesos consecutivos, y una “carne” o segundo plano, que se construye mediante frases elementales de estado que describen situaciones prevalecientes durante ciertos procesos de la trama. Talmy y Wallace [3] generalizan esta oposición al ámbito universal de las conceptualizaciones lingüísticas, y agregan que en todas las lenguas se utiliza algún medio para marcarla. Incluyen entre estas posibilidades de marcación las oposiciones aspectuales (perfectivo-trama / imperfectivo- 2º plano) y la oposición entre coordinación (trama) y subordinación (2º plano).

Por su parte, Bardovi-Harlig [4], en un estudio sobre el desarrollo del tiempo y aspecto en el relato de alumnos del inglés, demuestra que la adquisición del tiempo y aspecto en esta lengua se da dentro del marco de la estructura discursiva, en particular, se relaciona con la oposición trama-2º plano. Otros estudios[5] señalan también la tendencia, aparentemente universal en las lenguas, de marcar de alguna manera explícita esta oposición, y que esta marcación se hace frecuentemente mediante el uso de tiempos o aspectos, o una combinación de ellos. El aspecto perfectivo, y los tiempos de pretérito o pasado simple, así como el uso del presente o forma no marcada se señala como característico de la trama.

#### El análisis

Tabla1. Trama

Tipo de verbo	Estado		Acción	
	Genérico	Progresivo	Genérico	Progresivo
Mónica			81 100%	
Ileana			68 100%	
Jasón			112 89%	13 11%
Henry			69 82%	15 18%

Tabla 2. Segundo plano

Tipo de verbo	Estado		Acción	
	Genérico	Progresivo	Genérico	Progresivo
Mónica	31 74%			11 26%
Ileana	39 81%		1 2%	8 17%
Jasón	52 65%	4 5%	1 1%	23 29%
Henry	26 61%	4 9%	4 9%	9 21%

Al observar los datos [6] de los cuatro informantes estudiados, encontramos las siguientes características:

Mónica: Para marcar la trama, ella utiliza casi exclusivamente el past tense (PS) en el aspecto “genérico” (no progresivo), algunas veces alternando con el presente[7] en aspecto genérico. Todos los verbos utilizados en la trama son semánticamente de acción (proceso)[8].

Para el 2º plano, utiliza verbos de estado en PS genérico (29), alternando con muy pocos casos de presente genérico (2), en total, 31; los verbos de acción son menos, y están en el aspecto progresivo (11 – 26% del total de verbos en 2º plano).

Ileana: Esta informante, con respecto al tema aquí investigado, se comporta de una forma muy similar a M. El único ítem que parece romper en su producción la distribución complementaria nítida es un verbo de acción que utiliza para el 2º plano en el aspecto genérico: sin embargo, este verbo está en una oración subordinada, no así los 68 que utiliza para la trama.

Las dos informantes muestran una estrategia para el empleo de las formas verbales finitas del inglés muy cercana al uso estándar, lo que se confirma también al comparar sus datos con los datos tomados de Andy, un hablante nativo del inglés, quien realizó dos narraciones con el mismo material empleado por las informantes de la investigación, utilizadas aquí como material de control.

Según Joos [9], en el inglés, la relación entre la semántica inherente de los verbos y la oposición trama-2º plano es la misma que muestran las informantes arriba analizadas, y la que hemos constatado a partir de la bibliografía consultada como tendencia universal en las lenguas. La particularidad del inglés consiste en utilizar el aspecto progresivo con verbos de acción / proceso como marca exclusiva del 2º plano en las narraciones en pasado, mientras que en el presente – sobre acontecimientos que tienen lugar mientras se está contando, se utiliza el progresivo sin marcar estructura discursiva. También indica el mismo autor, que el empleo del tiempo presente en la trama de una narración en pasado es completamente normal en el inglés estándar.

M e I, además de manejar las estrategias universales de construir la trama y el 2º plano de un relato, parecen haber adquirido este principio, propio del inglés.

Jason: Para la trama, este informante, igual que las dos anteriores, utiliza solamente verbos de acción, preponderantemente en el aspecto genérico (92 en PS y 20 en Pte, 112 en total). Sin embargo, hay 13 verbos (11% del total) en aspecto progresivo.

En el 2º plano, usa principalmente verbos de estado en PS genérico (49) o en Pte genérico (3), 52 en total; en menor medida, usa verbos de acción en el aspecto progresivo (23, 29%). Hay, sin embargo, 4 verbos de estado en el aspecto progresivo y un verbo de acción en el PS genérico, casos que no se ajustan al uso corriente registrado en los hablantes nativos del inglés [10].

Henry: El uso de las formas verbales en el caso de este informante es parecido al anterior. H emplea verbos de acción en el aspecto progresivo en la trama aún con mayor frecuencia que J: dependiendo del tipo de relato, varía entre 50% - 10% del total de los verbos utilizados en la trama. Es interesante notar que los porcentajes más altos se dan en los relatos elicitados mediante dibujos que el informante está viendo mientras hace la narración. En el segundo plano, dominan siempre los verbos de estado; igual que J, utiliza 4 verbos de estado en el aspecto progresivo, y 4 verbos de acción en PS genérico, pero estos últimos los emplea en oraciones subordinadas.

### **Hipótesis**

Hemos visto a raíz de los análisis presentados que, indudablemente, los alumnos del inglés, en el momento en que comienza la recolección de datos, ya disponen de los principios universales básicos de la construcción de un relato, basados en una distinción inherente en la semántica lexical de los verbos: acción / proceso: trama, estado: 2º plano. Esta distinción básica orienta la expresión de la referencia temporal durante el relato,

traducida en términos de clausura (o fin de los procesos-acciones) y duración (de situaciones) [11]. En una siguiente etapa se adquieren las reglas discursivas específicas del inglés referentes al uso narrativo del aspecto progresivo. Nuestros informantes parecen encontrarse en una etapa ya avanzada de esta adquisición, sin embargo, en algunos de ellos aún se notan ciertas diferencias con respecto al uso de los hablantes nativos. La señal más interesante de esta discrepancia es el uso del aspecto progresivo con verbos de acción en la trama de un relato en el pasado.

Para explicar este fenómeno, y arrojar así cierta luz al funcionamiento de las formas verbales y, en particular, del aspecto progresivo en la interlengua de estos alumnos, hemos formulado las siguientes tres hipótesis:

Tales formas verbales representan eventos que, efectivamente, forman parte de la trama, pero el alumno antepone el interés de expresar una característica inherente de la situación – su duración – al interés discursivo de expresar su clausura, lo que permitiría interpretarlo como parte de la trama.

Estas formas verbales representan, en realidad, situaciones correspondientes al 2º plano; la ambigüedad en la interpretación se presenta, en este caso, por el empleo de otras marcas o elementos no compatibles con un enunciado de segundo plano.

Finalmente, estas formas verbales reflejan la influencia del material de elicitación en el sentido de que la presencia de imágenes irrumpe en la narración que se convierte en el relato de algo actualmente presente; esto hace que el informante emplee estrategias de narración incoherentes.

## **Discusión**

En realidad, desde el punto de vista del proceso de adquisición, solamente las dos primeras hipótesis son interesantes. La tercera implica un factor externo a este proceso – el material de elicitación de datos – y supone que el alumno ya maneja la diferencia – propia del inglés – en el uso del aspecto progresivo según si la narración es sobre algo pasado o actual. Sin embargo, aunque no sea una explicación que aporte significativamente a nuestro estudio, este factor parece estar presente en nuestros datos, por lo que no podemos omitir mencionarlo. Por ejemplo, en uno de los casos en que H emplea el progresivo en la forma que estamos discutiendo, agrega una referencia explícita al material que tiene delante:

and there was coming a deer – as you can see here

Evidentemente, aunque el verbo está en pasado, la narración da la impresión de referirse a algo que está sucediendo delante de los ojos del narrador y su interlocutor. No podemos, entonces, descartar la posibilidad de que, al menos en algunos casos, ésta sea la explicación de las estructuras que nos ocupan.

La primera hipótesis es más interesante: en este caso, estamos proponiendo que el alumno aún no ha reconocido la importancia fundamental – y particular – del aspecto en la gramática del inglés en lo que al discurso narrativo se refiere. Se basa en un conjunto de marcas que no incluye obligatoriamente el aspecto; así emplea, además de la semántica inherente del verbo, la yuxtaposición, o coordinación mediante algún conector, con otras frases de la trama. Pareciera, según esta hipótesis, que los alumnos proceden a recoger marcas indicadoras de las estructuras discursivas y seleccionan entre ellos ciertos conjuntos. La forma de decidir, cuáles marcas seleccionar, puede estar determinada, en

parte, por la influencia de la lengua materna. El español difiere mucho del inglés en su sistema verbal, y una de las grandes diferencias es que en el sistema verbal del español domina el tiempo, mientras que en el del inglés domina el aspecto [12]. Se suele comparar, y hasta identificar, el aspecto progresivo del inglés con el imperfecto del español; sin embargo, según lo aclara Joos [13], el aspecto progresivo, o como él lo llama, “temporary aspect”, se refiere a la duración de la validez de la predicación, y no a la duración del evento predicado, como en el caso del imperfecto del español. Podemos pensar, entonces, en la posibilidad de que nuestros alumnos hispanohablantes identifiquen, en alguna etapa de su adquisición, ambas categorías, y utilicen el aspecto para expresar la duración de un acontecimiento que forma parte de la trama, dejando la tarea de marcar la trama a otros elementos ya mencionados. Esto crea ambigüedad en el texto inglés, y los hablantes nativos evitan tal construcción, sustituyéndola por perífrasis de diferentes tipos. Para comparar, observemos dos ejemplos (de J y Andy, respectivamente):

and ... caught the cat by [the]tail ... and the dog was running behind the cat  
 so andy and he continued to look for froggy / and fido starts to shake the tree with the bees' nest in it

Para identificar otros posibles elementos que marcan la estructura discursiva, consideremos el siguiente cuadro:

**Tabla 3. Otros elementos de marca**

	Tipo de oración		Conectores						Enunciado anterior	
	Princip.	Subordin.	a	b	∅	s	t	a	t	2
			n	w		o	h	d	r	o
			d	t			e	v	a	p
							n	e	m	l
								r	a	a
								b		n
								i		o
								o		
Jason	1 3	-	8	1	2	-	-	2	1 1	1
Henry	1 5	-	4	4	3	1	1	4	1 1	4

Ambos informantes utilizan las formas verbales que nos interesan aquí exclusivamente en oraciones principales. Los conectores son aquellos que comúnmente emplean en sus narraciones para enlazar enunciados de la trama, y en la mayoría de los casos, efectivamente se trata de coordinaciones con enunciados previos que pertenecen a la trama. No obstante, ninguna de estas características es exclusiva de los enunciados de la trama, ni en el inglés estándar, ni en los relatos de estos informantes. Así, la ambigüedad persiste.

La segunda hipótesis plantea una situación de ambigüedad parecida a la de la primera hipótesis, pero en “dirección inversa”: en estos casos, la explicación puede radicar en la insuficiencia de medios morfosintácticos para explicitar la estructura discursiva de 2º plano. Hemos visto más arriba la relación entre segundo plano y estructuras sintácticas más complejas, como la subordinación. Estos recursos, además de marcar la estruc-

tura discursiva, sirven para otras varias funciones también, y son, posiblemente, adquiridos en etapas más tardías. Entre nuestros informantes hay relativamente pocos ejemplos del uso de la subordinación, así no es sorprendente que las estructuras mencionadas aparezcan solamente en oraciones principales, y por tanto, puedan resultar ambiguas. El siguiente ejemplo es d J:

and started climb out the tree... but one dog was seeing it

La segunda frase puede interpretarse como un acontecimiento que mueve la trama, o sea, es parte de ella, algo así como que “pero un perro se dio cuenta”, debido a la coordinación entre las dos frases mediante but. Si la intención del narrador fue presentar el perro que estaba observando los sucesos en segundo plano, una forma no ambigua pudo haber sido la subordinación: but there was a dog who could see him o while the dog was watching him. Cabe mencionar, que parece haber cierta correlación entre el uso de conectores adverbiales como in the same time, now (J) o ten minutes, a long time (H) y una posible interpretación de los enunciados como pertenecientes al segundo plano. Hay también algunos casos donde el enunciado anterior es de segundo plano y el conector ( $\emptyset$ , so) permite una interpretación de la oración como de segundo plano, también. Sin embargo, estos casos son esporádicos, y se necesitarían más datos para poder hipotetizar alguna posible estrategia de marcación de segundo plano en estos ejemplos.

#### Conclusión

Como conclusión, por ahora sólo podemos decir que las tres hipótesis parecen contribuir a la explicación del problema de la función del aspecto progresivo en la interlengua de los alumnos aquí investigados. Incluso pueden no ser excluyentes, sino complementarias, ya que los tres factores involucrados: transferencia de L1, falta de recursos morfosintácticos sofisticados y el tipo de material de elicitación pueden intervenir en la producción de las mismas estructuras. Esperamos que con el avance del estudio de los datos obtenidos mediante el método longitudinal podamos encontrar evidencias para demostrar estas hipótesis. Así, comparando la forma de expresar los mismos episodios en períodos de tiempo posteriores con los datos actuales, se podrá fortalecer la primera hipótesis si se detecta, en lugar de las formas progresivas, el empleo de perífrasis incoativas, que expresan, a la vez, límite y duración. Si, al contrario, se observara el uso de subordinación, verbos de estado o adverbios de tipo while, se podrá fortalecer la segunda hipótesis.

#### Referencias bibliográficas

- Bardovi-Harlig, K., *A Narrative Perspective on the Development of the Tense / Aspect System in Second Language Acquisition*. SSLA. 17. Cambridge University Press, 1995.
- François, J., *La compréhension de l'articulation chronologique des séquences narratives: un exercice de linguistique cognitive*. Verbum 4. /1993. Les aspects dans le discours narratif, 1993, pp. 49-70.
- Joos, M., *The English Verb: Form and Meanings*. Madison & Milwaukee: The University of Wisconsin Press., 1964.

Noyau, C., “Structure conceptuelle, mise en texte et acquisition d’une langue étrangère», J. François – G. Denhière (eds.), *Cognition et Langage. Langages*, n.100, diciembre 1990, 101-114.

---

### **Notas**

[1] Se trata del proyecto “Conceptualización y formulación de estructuras temporales en el relato en lengua extranjera” realizado por A. Aguilar, X. Chacón, D. González y J. Tomcsányi, en la Universidad Nacional.

[2] 1972. Citado en François 1993.

[3] 1978 y 1982, respectivamente. Citados en François 1993.

[4] 1995

[5] Hopper 1979, Longacre 1981, Dahl 1981,1983. Citados en Bardovi-Harlig 1995.

[6] Los datos utilizados son 5 relatos por cada informante, que incluyen una historia personal, dos relatos sobre series de imágenes, un cuento popular y el recuento de una película.

[7] Para simplificar la exposición, no entraremos a discutir si lo que parece tiempo presente, no será más bien una forma base del verbo sin marca. Para nuestros propósitos en este análisis no es importante este punto.

[8] El criterio distintivo para diferenciar este tipo de verbos de los de “estado” es la presencia del rasgo de “voluntariedad”, es decir, un agente y/o un cambio de estado.

[9]1964.

[10] Joos señala algunos usos estilísticos coloquiales al respecto que creemos no vienen al caso aquí.

[11] Véase: Noyau 1990.

[12] Cfr. Noyau, nota 9.

[13] Op. cit.